

SUVREMENA FRANCUSKA ŠANSONA U NASTAVI

Neće biti prvi put da se govori o potrebi primjenjivanja pjesme u nastavi stranog jezika.<sup>1</sup> Složit ćemo se s konstatacijom da učenici vole satove francuskog jezika na kojima se obrađuje francuska civilizacija, a posebno kada se obrađuje francuska šansona. Ankete koje sam provodio među učenicima sugerirajući da naprave paket od deset proizvoda koje bi poslali iz Francuske i po kojima bi primalac zaključio da se pošiljalac nalazi u Francuskoj pokazuju da ploča s francuskim šansonama predstavlja četvrti simbol Francuske. Uz obavezni Ajfelov toranj, camembert, champagne, coq gaulois, tu dolazi francuska šansona.

Ovom bih se prigodom želio osvrnuti na suvremenu francusku šansonu i relativno nepoznate pjevače kao što su Julien Clerc, Eddy Mitchel i France Gall. Mislim da pjesme spomenutih pjevača veoma eksplicitno govore o suvremenom dobu, novom načinu osjećanja, ljubavi, riječju o današnjici koja se veoma teško može naći u udžbenicima. Obradit ćemo pjesmu *La fille aux bas nylon* Juliena Clerca.

LA FILLE AUX BAS NYLON

*Julien Clerc*

1. Quand elle passe dans ma rue

La fille aux bas nylon  
Balançant ses épaules nues  
Sous ses long cheveux blonds, blonds, blonds

*Choeurs*

Où va-t-elle?  
La fille aux bas nylon  
Qui est-elle?  
La fille aux bas nylon

2. Elle a l'air tout droit sortie

D'un roman de Chandler  
L'autre jour je l'ai suivie  
Mais ça n'a pas eu l'air d'lui plaire

*Choeurs*

D'où vient-elle?  
La fille aux bas nylon  
Que fait-elle?  
La fille aux bas nylon

3. Je n'sais pas comment elle s'appelle

Je n'sais pas qui elle me rappelle  
Je n'sais pas c'qui m'appelle en elle  
La fille aux bas nylon

<sup>1</sup> I. Batušić, Šansona u nastavi francuskog jezika, »Strani jezici«, V, str. 87, 1976.

Z. Horvat-Vukelja, Obrada pjesme »Nous irons à Paris«

J. Jemeršić, Analiza pjesme u nastavi engleskog jezika, »Strani jezici«, VI, str. 98. i 111, 1982.

N. Sironić-Bonefačić, Primjena pjesme u nastavi italijanskog jezika, »Strani jezici«, III–IV, str. 221, 1982.

4. Elle a quelque chose d'irréel  
A faire tourner les manivelles  
Avec sa petite robe à bretelles  
La fille aux bas nylon.
5. Comment faire pour l'accoster?  
Je vais pas lui d'mander l'heure  
J'ai pensér à me jeter  
Sous sa Bentley avec chauffeur  
*Choeurs*  
Où va-t-elle?  
La fille aux bas nylon  
Qui est-elle?  
La fille aux bas nylon
6. Quand elle passe devant ma fenêtre  
Je le filme en seize milimètres  
Et le soir, je me la projette  
La fille aux bas nylon
7. Les murs blancs d'mon appartement  
Se transforment en écran géant  
Où elle passe inlassablement  
La fille aux bas nylon (Bis)
8. Elle est belle à tomber par terre  
Mais comment percer le mystère  
De sa trajectoire solitaire  
La fille aux bas nylon
9. Et toujours cet air qu'elle fredonne  
Chaque fois que je la talonne  
Est-ce une espiègle ou une espionne  
La fille aux bas nylon (bis)
10. Indolente et indifférente  
Obsédante au point qu'elle me hante  
Elle m'entraîne sur la mauvaise pente  
La fille aux bas nylon

Paroles: Luc Plamondon  
Musique: Julien Clerc/Jean Rousset

Rezultat te analize koja je napravljena u IV. razredu jezičko-prevodilačke škole u Stocu je sljedeći:

#### A. Pretpedagoška analiza

Započinje slušanjem šansone koje se ponavlja nekoliko puta. Nakon slušanja uslijedila su pitanja vezana za vrstu glazbe, potom je distribuiran tekst svim učenicima da bi se utvrdila struktura teksta. Slijedilo je prvo pitanje:

1. La musique est actuelle ou traditionnelle, qu'en pensez vous?  
— »C'est la musique actuelle avec les éléments de la musique pop.«

## 2. Quelle est la structure du texte?

- «Il y a deux types de strophes.»
- Premier type: quatre lignes en rimes croisées suivies d'un refrain qui est appuyé par les chœurs (strophe 1, 2).
- Deuxième type: construit d'après le schéma AAAB (strophes 3, 5, 7, 6, 8, 9, 10).
- Le titre *La fille aux bas nylon* est comme une sorte de leitmotiv.

La chanson n'a pas de structure homogène. Le refrain n'est pas maintenu jusqu'à la fin. La chanson est donc construite comme un clip vidéo. L'image «la fille aux bas nylon» revient pendant toute la chanson comme projetée sur un écran.

## 3. La situation de communication

### QUI?

Le «je» de la chanson: un jeune homme mal défini qui se caractérise surtout par son attitude envers la jeune femme, par les idées qu'il projette en elle.

#### Les idées qu'il projette en elle

- Tout droit sortie d'un roman de Chandler
- Elle a quelque chose d'irréel
- Toujours cet air qu'elle fredonne
- Une espiègle ou une espionne
- Comment percer le mystère

#### L'attitude envers elle

- Je l'ai suivie, ça n'a pas eu l'air de lui plaire
- Comment faire pour l'accoster
- Je la filme en seize millimètres
- Je me la projette
- Je la talonne
- Elle me hante
- Elle m'entraîne sur la mauvaise pente

Il s'agit donc d'un homme qui se perd dans ses fantasmes masculins. En projetant ses idées sur elle, en lui donnant des attributs qui n'existent pas en réalité, il arrive à idéaliser la femme, son attitude envers elle montre son désir et son intérêt et en même temps son impuissance à l'aborder.

### De qui chante-t-il?

Il décrit une femme très belle, très éloignée de lui. L'image qu'il donne d'elle se compose de la description de son allure extérieure, de son attitude de son style.

#### Son allure extérieure

- Ses épaules nues
- Ses cheveux blonds, blonds, blonds
- Aux bas nylon
- Belle à tomber par terre
- Petite robe à bretelles

#### Son attitude, son style

- Balançant ses épaules nues
- Sa trajectoire solitaire
- Cet air qu'elle fredonne
- Indolente et indifférente
- Obsédante

La description ne donne pas beaucoup d'informations sur la jeune femme. Mais les détails mentionnés permettent déjà des associations, et vient une image superficielle mais en même temps très riche: le cliché d'une femme très belle, très blonde. Son attitude, son style approfondit cette image, en attribuant à la femme tous les éléments de la séduction. Son comportement la rend attirante et inaccessible en même temps. Son indifférence envers lui, «sa trajectoire solitaire» inexplicable, entourent cette femme d'un mystère qui met une distance énorme entre l'observateur et la femme, objet de ses rêves.

L'image de la femme est donc complétée par les fantasmes masculins. Tous ces éléments se mélangent et font naître la vision d'une femme mystérieuse, séduisante et tout à fait hors d'atteinte. En plus, elle vit dans un milieu très privilégié (sa Bentley avec chauffeur). C'est la femme fatale par excellence, la vamp moderne, une super-fille qui fait craquer les hommes. Ça correspond donc à une femme actuelle, très classe qui connaît toutes les règles de la séduction.

Où l'action se passe-t-elle?

- a) dans la rue
  - quand elle passe dans ma rue
  - je l'ai suivie
  - elle passe devant ma fenêtre
- b) dans l'appartement de l'homme
  - les murs blancs de mon appartement se transforment en écran géant.

#### Quand?

L'action se passe:

- a) pendant la journée
  - l'autre jour je l'ai suivie
- b) pendant la nuit
  - et le soir, je me la projette.

L'action réelle se passe surtout pendant la journée, dans la rue, tandis que l'homme s'abandonne à ses rêves pendant la nuit dans son appartement.

Qu'est-ce qui se passe?

Il s'agit de la description d'un amour qui n'est pas partagé. Entre les deux individus en question, il y a une distance énorme en ce qui concerne l'intérêt que l'on éprouve pour l'autre. En plus, il y a une distance sociale qui sépare les deux. La femme vit dans un milieu très privilégié. L'homme n'a aucune possibilité d'attirer son attention. Obsédé et fasciné par elle, il souffre, tout ce qui lui reste à faire, c'est de la manipuler dans son imagination.

#### 4. Etude du vocabulaire et des expressions

— Décrivez les vêtements de la femme!

Il n'y a que deux détails qui sont mentionnés:

— **aux bas nylon**

Il s'agit d'un accessoire très féminin, autrefois très précieux, qui souligne le sexe de la femme. C'est un mot clef, un leitmotiv. Il a pour fonction d'unifier tous les aspects de la séduction inspirés par la jeune femme:

- son mystère
- sa beauté
- sa féminité

Ce détail devient le signe caractéristique dominant de la jeune femme. Il place l'aspect visuel en arrière-fond. La répétition »fille aux bas nylon« sert à mettre la femme en scène comme dans un vidéoclip.

### **Trouvez des expressions du cinéma, du vidéo**

- Filmer, projeter, l'écran

Ces expressions qui concernent le cinéma, concernent le monde de l'illusion, le monde des machines à rêves. Ce vocabulaire correspond tout à fait aux fantasmes masculins.

5. Quel est le contenu actuel d'après vous?

#### **— La femme fatale, d'aujourd'hui, quel est son style, son attitude?**

Ils existent sans doute plusieurs types de »supernanas« modernes. La chanson ne fait que choisir un seul type pour le présenter.

Aujourd'hui le type »femme fatale«, la femme est soumise plus que jamais aux influences des mass-média, surtout de la publicité. De ce monde des mass-média sortent les modèles qui forment et déterminent le cliché d'une femme idéale:

- les modèles des films, de la vidéo
- les modèles de la chanson, de la musique
- les modèles de la publicité

Općenito su učenici konstatirali da je teško umaći ogromnom uticaju mas-medija. Svi manje ili više trpimo njihov upliv na naš život i svi smo zatečeni i zavedeni slatkim, nestalnim slikama s malog ekrana. Pokušavamo imitirati manekene, svaka žena pomno prati savjete iz novina i sa televizije da bi bila lijepa i zavodljiva. (Valera, francuski parfemi, Polzeline čarape — samo su neki od primjera EEP-a s naše televizije.)

### **B. Prijedlozi za dalji rad u razredu**

1. Pedagoški cilj:

- pronaći način utjecaja mas-medija u stvaranje klišea ženskog ideala.

2. Prijedlozi za rad na pjesmi:

- pokazati učenicima sliku iz EPP oglasa koja predstavlja vrlo markantnu žensku osobu koja sličići na djevojku iz pjesme
- tražiti od učenika da opiše djevojku (iz snova ili iz stvarnosti kako bi vježbao vokabular)
- preslušavati pjesmu koja se obrađuje
- postaviti osnovna pitanja koja se odnose na situaciju za razgovor: Qui? De qui? A qui? Où? Quand? De quoi? Comment?
- podijeliti tekst ili ga napisati na grafofoliji što će ovisiti o uzrastu učenika
- raditi na rječniku
- raditi na strukturi pjesme

Učenike podijeliti na četiri grupe i tražiti od učenika da u tekstu istaknu sljedeće elemente:

- I grupa: vanjski opis žene
- II grupa: opis njezina držanja i djevojčina stila
- III grupa: mladićev stav prema djevojci
- IV grupa: o čemu mladić sanja i koje ideje ima na umu u odnosu na djevojku.)
- slijedi diskusija na satu: sintetizirati elemente koje su učenici pronašli. Sinteza graniči na sljedećim elementima:
- karakterizacija tipa žene koja je predstavljena u pjesmi
- pravila zavođenja
- muški fantazmi
- odnosi-kontakti između žene i muškarca.

#### Proširivanje teme:

- preporuča se rad na drugim tekstovima i slikama, porukama iz ekonomske propagande, koji daju mogućnost da se stvori konačna slika idealne žene
- analizirati te tekstove na kojima će se razmotriti utjecaj mas-medija.

Za proširivanje tematike predložiti ću pjesmu *Couleur menthe à l'eau*, čije je riječi napisao Claude Moine, glazbu Pierre Papadimandis, a pjeva Eddy Mitchel.

#### Couleur menthe à l'eau

1. Elle était maquillée  
Comme une star de ciné  
Accoudée au juke-box  
Elle rêvait qu'elle posait  
Juste pour un bout d'essai  
A la Century Fox  
Elle semblait bien dans sa peau  
Ses yeux menthe à l'eau  
Cherchaient du regard un spot  
Le dieu projecteur  
Et moi je n'en pouvais plus  
Bien sûr elle ne m'a pas vu  
Perdue dans sa mégalo  
Moi j'étais de trop
2. Elle marchait comme un chat  
Qui méprise sa proie  
En frôlant le flipper  
La chanson qui couvrait  
Tous les mots qu'elle mimait  
Semblait briser son coeur  
Elle en faisait un peu trop  
La fille aux yeux menthe à l'eau  
Hollywood est dans sa tête  
Toute seule elle répète  
Son entrée dans un studio  
Décor: couleur menthe à l'eau  
Perdue dans sa mégalo  
Moi je suis de trop.

3. Mais un type est entré  
Et le charme est tombé  
Arrêtant le flipper  
Ses yeux noirs ont lancé  
De l'agressivité  
Sur le pauvre juke-box  
La fille aux yeux menthe à l'eau  
A rangé sa mégalo  
Et s'est soumise aux yeux noirs  
Couleur de trottoir  
Et moi je n'en pouvais plus  
Elle n'en a jamais rien su  
Ma plus jolie des mythos  
Couleur menthe à l'eau.

Svakako će biti zanimljivo saznati na koji će način učenici doživjeti ovu pjesmu, koje su njihove zajedničke karakteristike, a naročito razlike.